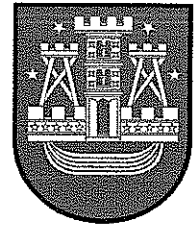




POROZUMIENIE



*o nawiązaniu przyjacielskiej współpracy
między Miastem Szczecin w Rzeczypospolitej Polskiej
i Miastem Klaipėda w Republice Litewskiej.*

Prezydent Miasta Szczecina w Rzeczypospolitej Polskiej oraz Mer Miasta Klaipėda w Republice Litewskiej, zwani w dalszej części porozumienia Stronami,

- kierując się celami i zasadami określonymi w „Traktacie między Rzeczpospolitą Polską, a Republiką Litewską o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy” z dnia 26 kwietnia 1994 roku,*
- biorąc pod uwagę wspólnotę interesów obu Miast wynikającą z ich morskiego charakteru, zbliżonej liczby mieszkańców, a także bogactwa wielokulturowych wpływów historycznych,*
- dążąc do wszechstronnego rozwoju wzajemnych stosunków i przyjaznej współpracy, w oparciu o zasadę partnerstwa,*
- zdecydowani wspierać tę współpracę i w ten sposób przyczyniać się do rozwoju gospodarczego i zbliżenia mieszkańców obu Miast,*

uzgodnili, co następuje:

§1

Strony będą sprzyjać rozwojowi kontaktów między przedstawicielami obu Miast. Współpraca będzie się odbywać w oparciu o stosunki dwustronne, a także poprzez udział w organizacjach międzynarodowych obszaru Morza Bałtyckiego, jak np. Związek Miast Bałtyckich.

§2

Strony będą sprzyjać rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy w dziedzinie gospodarki, w szczególności morskiej, poprzez rozszerzanie kontaktów i wymianę doświadczeń w dziedzinie eksploatacji portów między odpowiednimi przedsiębiorstwami, organizacjami i instytucjami.

§3

Strony będą ułatwiać rozwój współpracy przedsiębiorstw państwowych i prywatnych oraz innych podmiotów gospodarczych, przy czym szczególna uwaga będzie skierowana na współpracę małych i średnich przedsiębiorstw.

§4

Strony będą wspierać współpracę naukową między uczelniami wyższymi obu Miast, w szczególności w dziedzinie gospodarki morskiej i zarządzania portami, poprzez organizację wspólnych konferencji i seminariów, wymianę studentów i stypendystów.

§5

Strony będą dążyć ku zbliżeniu mieszkańców obu Miast poprzez wymianę młodzieży w ramach polsko-litewskiej umowy o współpracy młodzieży, wyjazdy studyjne różnych grup społecznych, współpracę między placówkami szkolnymi i organizacjami pozarządowymi; będą wspierać działania promocyjne mające na celu zaistnienie pozytywnego i trwałego wizerunku obu Miast w świadomości ich mieszkańców oraz rozwijać wszelkie formy wymiany sportowej i turystycznej, które przyczynią się do poznania obu Miast.

§6

Strony będą wspierać współpracę kulturalną między obu Miastami, w szczególności poprzez wymianę zespołów artystycznych, organizację wystaw i prezentacji, współpracę muzeów morskich.

§7

W celu realizacji niniejszego porozumienia Strony, zainteresowane przedsiębiorstwa, uczelnie, organizacje i instytucje zawrą odrębne umowy określające szczegółowe formy i programy współpracy z zachowaniem przepisów prawa krajowego.

§8

Obie Strony zapewnią niezbędną pomoc na rzecz praktycznej realizacji niniejszego porozumienia i będą spełniały funkcje koordynujące. Będą one także dokładać starań w celu wykorzystania europejskich programów pomocowych w realizacji postanowień niniejszej umowy w oparciu o przynależność obu miast do euroregionów Pomerania i Bałtyk.

§9

Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na okres 5 lat z możliwością przedłużenia jego mocy na dalszy czas określony.

§10

Każdej ze stron przysługuje prawo rezygnacji z dalszej współpracy za pisemnym oświadczeniem, złożonym z zachowaniem 6 miesięcznego okresu wypowiedzenia.

§11

Niniejsze porozumienie zostało sporządzone i podpisane w Szczecinie dnia 13 września 2002 roku w dwóch identycznych wersjach językowych: polskiej i litewskiej, po dwa egzemplarze w każdej wersji, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

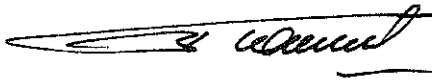
W imieniu Miasta Szczecin

W imieniu Miasta Kłajpeda

PREZYDENT

MER


Edmund Ramowicz


Rimantas Taraskevicius